

## 创世记第十八章译文对照

### 【创十八 1】

〔**和合本**〕「耶和華在幔利橡樹那里向亞伯拉罕显现出来。那时正热，亞伯拉罕坐在帳棚門口」

〔**吕振中译**〕「永恒主在幔利圣笃耨香树（或译：圣橡树）那里，向亞伯拉罕显现；亞伯拉罕正在帳棚口坐着；那时乃是一天最热的时分；」

〔**新译本**〕「耶和華在幔利橡樹那里，向亞伯拉罕显现。那时，是一天中最热的时候，亞伯拉罕正坐在帳棚門口；」

〔**现代译本**〕「上主在幔利的圣树那里向亞伯拉罕显现。那时正是白天最热的时候，亞伯拉罕坐在帳棚門口。」

〔**当代译本**〕「有一天中午的时候，主在幔利橡樹区向亞伯拉罕显现，那时，他正坐在帳棚口的地方。」

〔**文理本**〕「一日亭午、亞伯拉罕坐于幕門、近幔利之橡、耶和華显见于彼、」

〔**思高译本**〕「天正热的时候，亞巴郎坐在帳幕門口，上主在瑪默勒橡樹林那里，给他显现出来。」

〔**牧灵译本**〕「天正热的时候，亞伯郎坐在帳篷的門口，此时，雅威在瑪默勒橡樹附近显现出来。」

### 【创十八 2】

〔**和合本**〕「举目观看，见有三个人在对面站着。他一见，就从帳棚門口跑去迎接他们，俯伏在地」

〔**吕振中译**〕「亞伯拉罕举目观看，忽见三个人在他对面站着；亞伯拉罕一看见，就从帳棚口跑去迎接他们，在地上下拜」

〔**新译本**〕「他举目观看，忽然看见三个人在他对面站着；亞伯拉罕看见了，就从帳棚門口跑去迎接他们，俯伏在地，」

〔**现代译本**〕「他抬头一看，看见三个人站在那里，就上前迎接他们，俯伏在地上，」

〔**当代译本**〕「」<sup>23</sup> 亞伯拉罕抬起头来看见三个人站在对面，就立刻跑去迎接他们，俯伏在他们面前说：“先生，请你们赏光留下来，在树下歇一会儿。

〔**文理本**〕「亞伯拉罕举目、见三人对之而立、乃自幕門趋迎、伏地、」

〔**思高译本**〕「他举目一望，见有三人站在对面。他一见就由帳幕門口跑去迎接他们，俯伏在地，」

〔**牧灵译本**〕「亞伯郎抬头，看见三个人站在附近，就跑出帳篷門口，迎接他们。他俯伏行礼，」

### 【创十八 3】

〔**和合本**〕「说：『我主，我若在你眼前蒙恩，求你不要离开仆人往前去。』」

〔**吕振中译**〕「说：『我主，我若蒙你赏脸，求你不要离开仆人而过去。』」

〔**新译本**〕「说：“我主啊，我若在你眼前蒙恩，求你不要离开你的仆人。」

〔现代译本〕「对你们说：「请你们在这里休息一会儿，让我招待后再走。」

〔当代译本〕<sup>23</sup>亚伯拉罕抬起头来看见三个人站在对面，就立刻跑去迎接他们，俯伏在他们面前说：“先生，请你们赏光留下来，在树下歇一会儿。”

〔文理本〕「曰、若蒙主恩、愿勿离仆而去、」

〔思高译本〕「说：「我主如果我蒙你垂爱，请不要由你仆人这里走过去，」

〔牧灵译本〕「对你们说：“大人，如果我已在你眼中蒙恩，就请不要从我身旁这样走过。”

#### 【创十八 4】

〔和合本〕「容我拿点水来，你们洗洗脚，在树下歇息歇息。」

〔吕振中译〕「容我叫人拿点儿水来，你们洗洗脚，就在树底下靠着、歇息歇息。」

〔新译本〕「让我叫人拿点水来，你们可以洗洗脚，然后在树下歇一歇。」

〔现代译本〕「我去拿水给你们洗脚，请在树下休息。」

〔当代译本〕「让我拿水来为你们洗脚，」

〔文理本〕「容取勺水、以濯尔足、且憩树下、」

〔思高译本〕「我叫人拿点水来，洗洗你们的脚，然后在树下休息休息。」

〔牧灵译本〕「我叫人拿一点水来，你们洗洗脚，请你们在树下休息片刻。」

#### 【创十八 5】

〔和合本〕「我再拿一点饼来，你们可以加添心力，然后往前去。你们既到仆人这里来，理当如此。」他们说：『就照你说的行吧。』」

〔吕振中译〕「我再拿点饼来，你们吃吃点心，然后往前走；因为你们既从仆人这里经过，我理当招待。」他们说：『就照你所说的作吧。』」

〔新译本〕「让我拿点饼来给你们吃，使你们可以恢复精力，然后再走，因为你们既然到了仆人这里来，就应该这样。」他们说：“就照着你说说的去作。”」

〔现代译本〕「我去拿点东西给你们吃，你们吃了才有力气继续赶路。你们到我家来，我很荣幸，请让我招待一下！」他们回答：「谢谢，打扰你啦！」」

〔当代译本〕「再拿点饼出来，让你们补充一下体力，然后再上路吧。」他们说：“好，就照你说说的去行吧！”」

〔文理本〕「既至仆所、我将取饼少许、壮尔心力而后行、曰、可依汝言、」

〔思高译本〕「你们既然路过你仆人这里，等我拿点饼来，吃点点心，然后再走。」他们答说：「就照你说说的做罢！」」

〔牧灵译本〕「既然你们来了，我去拿些饼来，你们吃了才有力气，好继续赶路。」他们说：“就照你的意思做吧！”」

#### 【创十八 6】

〔和合本〕「亚伯拉罕急忙进帐棚见撒拉，说：『你速速拿三细亚细面调和做饼。』」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕赶快进帐棚去见撒拉说：『快拿三斗（或译：三细亚）细面和和、作烙饼。』」

〔新译本〕「亚伯拉罕赶快进帐棚，到撒拉那里，说：“你快拿三斗细面调和，作些饼。”」

〔现代译本〕「亚伯拉罕急忙跑进帐棚，对莎拉说：「赶快拿最好的面粉出来，烤些面包！」」

〔当代译本〕「于是，亚伯拉罕便马上跑进帐棚去，吩咐撒拉说：“快准备三斗上等面粉，搓好了就弄些饼吧。”」

〔文理本〕「亚伯拉罕亟入幕、语撒拉曰、速备细面三细亚、抔之作饼、」

〔思高译本〕「亚巴郎赶快进入账幕，到撒辣前说：「你快拿三斗细面，和一和，作些饼。」」

〔牧灵译本〕「亚伯郎赶快进帐篷，到莎拉那里，对她说：“快去拿三斗好面粉，揉了烘成饼。”」

### 【创十八7】

〔和合本〕「亚伯拉罕又跑到牛群里，牵了一只又嫩又好的牛犊来，交给仆人，仆人急忙预备好了。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕又跑到牛群里，牵了一只又嫩又好的小牛来，交给僮仆，僮仆就赶快去预备。」

〔新译本〕「亚伯拉罕又跑到牛群里，牵了一头又嫩又好的牛犊，交给仆人；仆人就赶快去预备。」

〔现代译本〕「接着，他跑到牛群中，选了一头又嫩又肥的小牛交给仆人，吩咐赶快准备。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕又赶到牛群中，牵了一头上好的小牛，吩咐仆人赶快把牠宰了。」

〔文理本〕「又趋至牛群、择犊之肥美者付仆、仆急治之、」

〔思高译本〕「遂又跑到牛群中，选了一头又嫩又肥的牛犊，交给仆人，要他赶快煮好。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎又跑到牛群里，选了一头肥嫩的小牛，交给仆人，叫他们赶快宰杀煮熟。」

### 【创十八8】

〔和合本〕「亚伯拉罕又取了奶油和奶，并预备好的牛犊来，摆在他们面前，自己在树下站在旁边，他们就吃了。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕又拿了奶酪和奶子、以及他所预备的小牛肉来，摆在他们面前；自己却在树底下站在旁边伺候。他们就吃了。」

〔新译本〕「亚伯拉罕又拿了奶酪、奶和预备好的牛犊肉来，摆在他们面前。他们吃的时候，亚伯拉罕在树下侍候他们。」

〔现代译本〕「他拿来奶油、牛奶，和牛肉，把食物摆在他们面前，亲自在树下招待他们；他们就吃了。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕把奶、奶酪和预备好了的嫩牛肉摆在客人面前，自己站在一旁，在树荫下侍候他们吃东西。」

〔文理本〕「亚伯拉罕遂以酥与乳、及所治之犊、臚陈其前、自侍树下、三人食之、」

〔思高译本〕「亚巴郎遂拿了凝乳和牛奶，及预备好了的牛犊，摆在他们面前；他们吃的时候，自己在树下侍候。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎拿了牛油、牛奶，以及仆人做好的牛犊，端到他们面前。他们吃的时候，亚伯

郎一直站在树下侍候。」

### 【创十八 9】

〔和合本〕「他们问亚伯拉罕说：『你妻子撒拉在哪里？』他说：『在帐棚里。』」

〔吕振中译〕「他们问亚伯拉罕说：『你妻子撒拉在哪里？』他说：『在帐棚里。』」

〔新译本〕「他们问亚伯拉罕：“你的妻子撒拉在哪里？”他回答：“在帐棚里。”」

〔现代译本〕「他们问亚伯拉罕：“你的妻子莎拉在哪里？”他回答：“在帐棚里。”」

〔当代译本〕「那三位客人问亚伯拉罕说：“你妻子撒拉在哪里呢？”亚伯拉罕回答说：“她就在帐棚。”」

〔文理本〕「其人曰、尔妻撒拉何在、曰、在幕、」

〔思高译本〕他们对他说：「你的妻子撒辣在那里？」他答说：「在帐幕里。」」

〔牧灵译本〕「他们问他：“你的妻子莎拉呢？”亚伯郎回答：“她在帐篷里。”」

### 【创十八 10】

〔和合本〕「三人中有一位说：『到明年这时候，我必要回到你这里；你的妻子撒拉必生一个儿子。』撒拉在那人后边的帐棚门口也听见了这话。」

〔吕振中译〕「那位说：『在妇人怀孕满期的时候（或译：到明年这时候），我一定要回到你这里来。看吧，你妻子撒拉必生个儿子。』撒拉在后边帐棚听着呢。」

〔新译本〕「其中一位说：“到明年这个时候，我必回到你这里来。那时，你的妻子撒拉必生一个儿子。”撒拉在那人后面的帐棚门口，也听见了这话。」

〔现代译本〕「其中一位说：“明年这时候我要回来；你的妻子莎拉要生一个儿子。”莎拉在帐棚门口，在那人的后面听着。」

〔当代译本〕「其中一个人就说：“明年今天，我必再来这里。那时候，撒拉必会生一个儿子。”撒拉当时就站在那人后面帐棚口的地方，听见了这人的话。」

〔文理本〕「其中一人曰、明年届期、我必复至、尔妻撒拉将生子、撒拉在其后、于幕门闻此、」

〔思高译本〕「其中一位说：“明年此时我必回到你这里，那时，你的妻子撒辣要有一个儿子。”辣其时正在那人背后的帐幕门口窃听。」

〔牧灵译本〕「雅威就说：“明年这时候我会再回来，莎拉将生下一个儿子。”莎拉正站在那人的背后，靠近帐篷的门口，听见了他们的谈话。」

### 【创十八 11】

〔和合本〕「亚伯拉罕和撒拉年纪老迈，撒拉的月经已断绝了。」

〔吕振中译〕「当时亚伯拉罕和撒拉已经老迈，上了年纪；撒拉的女人事儿也停止了。」

〔新译本〕「当时，亚伯拉罕和撒拉都老了，上了年纪，撒拉的月经也停止了。」

〔现代译本〕「当时亚伯拉罕和莎拉年纪都很大了，莎拉的月经也早已停止了。」

〔当代译本〕「其实，亚伯拉罕和撒拉年纪已经很大了，撒拉的月经也早就停止了。」

〔文理本〕「亚伯拉罕与撒拉、皆寿高年迈、撒拉癸水已绝、」

〔思高译本〕「亚巴郎和撒辣都已年老，年纪很大，而且撒辣的月经早已停止。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎和莎拉都很老了，莎拉的月经已停止。」

### 【创十八 12】

〔和合本〕「撒拉心里暗笑，说：『我既已衰败，我主也老迈，岂能有这喜事呢？』」

〔吕振中译〕「撒拉肚子里暗笑着说：『我已经衰败，我的丈夫也老迈，那里还能有婚媾的乐趣呢？』」

〔新译本〕「撒拉心里暗笑，说：“现在我已经衰老了，我的丈夫也老了，我还有房事的乐趣吗？”」

〔现代译本〕「因此莎拉偷偷地笑，自言自语：「我衰老了，我的丈夫也老了；我还会有喜吗？」」

〔当代译本〕「撒拉听见那人的话，心里就暗暗觉得好笑，自嘲地想：“我已经这样老了，还会有这种福气吗？况且我丈夫也很老了。”」

〔文理本〕「窃晒曰、我老矣、吾主亦然、庸有喜乎、」

〔思高译本〕「撒辣遂心里窃笑说：「现在，我已衰老，同我年老的丈夫，还有这喜事吗？」」

〔牧灵译本〕「莎拉笑着自言道：“我年老力衰，我丈夫也老了，我们怎么还能行房事呢？”」

### 【创十八 13】

〔和合本〕「耶和华对亚伯拉罕说：『撒拉为甚么暗笑，说，我既已年老，果真能生养吗？』」

〔吕振中译〕「永恒主对亚伯拉罕说：『撒拉为什么暗笑着说：『我既已老迈，果真能生养吗？』』」

〔新译本〕「耶和华对亚伯拉罕说：“撒拉为甚么暗笑说：‘我已经老了，真的还能生育吗？’”」

〔现代译本〕「于是，上主责问亚伯拉罕：「莎拉为甚么偷偷地笑，自言自语：『我这么老了，还能生孩子吗？』」」

〔当代译本〕「主对亚伯拉罕说：“撒拉为甚么笑着说：‘我这把年纪也会有孩子吗’这种话呢？”」

〔文理本〕「耶和华谕亚伯拉罕曰、撒拉何窃晒云、我已年老、詎生育乎、」

〔思高译本〕「上主对亚巴郎说：「撒辣为什么笑？且说：像我这样老，真的还能生育？」」

〔牧灵译本〕「雅威对亚伯郎说：“为什么莎拉笑着说：‘现在我年纪已大了，真的还会生孩子吗？’”」

### 【创十八 14】

〔和合本〕「耶和华岂有难成的事吗？到了日期，明年这时候，我必回到你这里，撒拉必生一个儿子。」」

〔原文直译〕「耶和华岂有太奇妙(too wonderful)的事吗？...」

〔吕振中译〕「在永恒主、还有奇难事么？到了所定的日期，在妇人怀孕满期的时候（或译：明年这时候），我必回到你这里来，撒拉必生个儿子。」」

〔新译本〕「耶和华岂有难成的事吗？到明年这个时候，我要回到你这里来，那时，撒拉必生一个儿子。」」

〔现代译本〕「难道上主有做不成的事吗？明年这时候我要回来；莎拉要生一个儿子。」」

〔**当代译本**〕「有甚么事在主是太难的呢？明年的今天，指定的时间一到，我必再来这里，撒拉定会生一个儿子。」」

〔**文理本**〕「耶和華豈有難行之事哉、屆期、我將復至、撒拉必生子、」

〔**思高译本**〕「为上主岂有难事？明年这时，我必要回到你这里，那时撒辣必有一个儿子。」」

〔**牧灵译本**〕「难道还有雅威办不到的事情吗？明年这时候，我会再回来看你们，到时候莎拉会有一个儿子。」」

### 【创十八 15】

〔**和合本**〕「撒拉就害怕，不承认，说：『我没有笑。』那位说：『不然，你实在笑了。』」

〔**吕振中译**〕「这时撒拉害怕了；就否认说：『我没有笑。』那位说：『不，你真地笑了。』」

〔**新译本**〕「撒拉害怕起来，就否认，说：“我没有笑。”但那位说：“不，你实在笑了。”」

〔**现代译本**〕「莎拉害怕，否认说：「我没有笑！」他说：「有，你的确笑了。」」

〔**当代译本**〕「撒拉听见非常害怕，连忙否认说：“我没有笑啊！”但主却说：“不，你是真的笑了。”」

〔**文理本**〕「撒拉懼而不承、曰、我未嘗哂也、曰、否、爾實哂、○」

〔**思高译本**〕「撒辣害怕了，否认说：「我没有笑。」但是那位说：「不，你实在笑了。」」

〔**牧灵译本**〕「莎拉害怕了，否认说：“我没有笑。”但是那位说：“你的确笑过。”」

### 【创十八 16】

〔**和合本**〕「三人就从那里起行，向所多玛观看，亚伯拉罕也与他们同行，要送他们一程。」

〔**吕振中译**〕「那三位就从那里起身，向着所多玛方面眺望；亚伯拉罕也和他们同行，要送送他们。」

〔**新译本**〕「三人就从那里起身，向着所多玛观望。亚伯拉罕与他们同行，要送他们一程。」

〔**现代译本**〕「后来，这些人离开那里，到了一个可以俯视所多玛的地方。亚伯拉罕也跟他们走，送他们一段路。」

〔**当代译本**〕「那三个人就起来，朝着所多玛那边走去，亚伯拉罕也起来送他们。」

〔**文理本**〕「三人乃起、观望所多瑪、亞伯拉罕偕行以送之、」

〔**思高译本**〕「后来那三人由那里起身，望着索多玛前行；亚巴郎送他们，也一同前行。」

〔**牧灵译本**〕「这三人起身，往索多玛去。亚伯郎跟着，为他们送行。」

### 【创十八 17】

〔**和合本**〕「耶和華说：『我所要做的事，岂可瞒着亚伯拉罕呢？』」

〔**吕振中译**〕「永恒主说：『我所在作的事、哪里可瞒着亚伯拉罕呢？』」

〔**新译本**〕「耶和华说：“我要作的事，岂可瞒着亚伯拉罕呢？”」

〔**现代译本**〕「上主对自己说：「我不要向亚伯拉罕隐瞒我要做的事。」」

〔**当代译本**〕「主又说：“我不愿意把我要做的事向亚伯拉罕隐瞒，」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我之所為、豈隱于亞伯拉罕乎、」

〔**思高译本**〕「上主说：『我要作的事，岂能瞒着亚巴郎？』」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“我要做的事，怎么能瞒着亚伯郎？亚伯郎必将成为一个强大的民族，」

### 【创十八 18】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕必要成为强大的国；地上的万国都必因他得福。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕一定成为又大又强盛之国；地上万国都必用他的名而给自己祝福。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕必要成为强大兴盛的国，地上的万国，都必因他得福。」

〔**现代译本**〕「他的后代将成为强大的国家；我要藉着他赐福给万国（或译：万民要向我求福，像我赐福给他一样）」

〔**当代译本**〕「因为他必会成为大国之父，地上许多人民必因他的缘故蒙福。」

〔**文理本**〕「盖彼必为强大之族、天下万民、因之获福、」

〔**思高译本**〕「因为他要成为一强大而又兴盛的民族，地上所有的民族，都要因他蒙受祝福；」

〔**牧灵译本**〕「因着他，普天之下所有的邦国将受到祝福，」

### 【创十八 19】

〔**和合本**〕「我眷顾他，为要叫他吩咐他的众子和他的眷属遵守我的道，秉公行义，使我所应许亚伯拉罕的话都成就了。」

〔**吕振中译**〕「我和他知交，是要叫他吩咐他的子孙、和他以后的家属一直走我永恒主的道路，秉公行义，为要使永恒主指着亚伯拉罕所应许的话都归给他。」

〔**新译本**〕「我拣选了他，是要他吩咐子孙，和他的家属，遵守我耶和華的道，秉公行义，好叫我耶和華应许亚伯拉罕的话都可实现。」

〔**现代译本**〕「我拣选他，是要他指示他的儿子和后代服从我，主持公道，伸张正义。这样，我就实现我对亚伯拉罕的诺言。」

〔**当代译本**〕「我选了他，并且要他管教自己的子孙和家人，教他们秉公行义，持守主的道，好使我能实现我对亚伯拉罕所许下的承诺。」

〔**文理本**〕「我简之、使命其子及眷属、守我之道、秉公行义、致耶和華所言、悉以予之、」

〔**思高译本**〕「何况我拣选了他，是要他训令自己的子孙和未来的家族，保持上主的正道，实行公义正道，好使上主能实现他对亚巴郎所许的事。」

〔**牧灵译本**〕「因为我已经拣选了他，要他训导自己的子孙和未来的家族，遵守雅威的道，伸张正义。果真如此，我就可在亚伯郎身上实现自己的诺言。」

### 【创十八 20】

〔**和合本**〕「耶和華说：『所多玛和蛾摩拉的罪恶甚重，声闻于我。』」

〔**吕振中译**〕「永恒主说：『那攻击所多玛和蛾摩拉的嚷叫声很大，他们的罪恶极重；』」

〔**新译本**〕「耶和華说：“控告所多玛和蛾摩拉的声音甚大，他们的罪恶极重。”」

〔现代译本〕「于是，上主对亚伯拉罕说：「我听到许多指控所多玛、蛾摩拉的话；他们恶贯满盈。」

〔当代译本〕「主又说：“我已经听见控诉所多玛和蛾摩拉的声音，他们无恶不作，罪孽深重。」

〔文理本〕「又曰、所多玛蛾摩拉罪孽深重、声闻于我、」

〔思高译本〕「上主于是说：「控告索多玛和哈摩辣的声音实在很大，他们的罪恶实在深重！」

〔牧灵译本〕「雅威说：“索多玛和哈摩辣的罪恶深重，要求伸张正义的呼声很高。」

### 【创十八 21】

〔和合本〕「我现在要下去，察看他们所行的，果然尽像那达到我耳中的声音一样吗？若是不然，我也必知道。」

〔吕振中译〕「我现在要下去，看看他们所行的是不是全像那喧嚷攻击声达到了我耳中的那么样。既或不然，我也会知道的。」

〔新译本〕「我现在要下去，看看他们所行的，是不是全像那声闻于我的控告；如果不是，我也会知道的。」

〔现代译本〕「我一定要下去看看所听到的控诉是不是确实。」

〔当代译本〕「我现在要下去看看他们的所作所为，看看是不是跟所传的一样，如果不是，我也好得一个明白。」

〔文理本〕「我必临格、监其动作、实如所闻、设若不然、我必知之、○」

〔思高译本〕「我要下去看看，愿意知道：是否他们所行的全如达到我前的呼声一样。」

〔牧灵译本〕「我要下去看看对他们的控诉是否真实，把事情弄清楚，看到底是不是那样。」

### 【创十八 22】

〔和合本〕「二人转身离开那里，向所多玛去；但亚伯拉罕仍旧站在耶和华面前。」

〔吕振中译〕「那二位转身、离开那里，向所多玛走去；只有亚伯拉罕在永恒主面前、仍然站着。」

〔新译本〕「其中二人从那里动身，向所多玛走去，亚伯拉罕却仍然站在耶和华面前。」

〔现代译本〕「那两个人离开那里，往所多玛去；但上主跟亚伯拉罕留在那里。」

〔当代译本〕「于是，其中两个人就转身走向所多玛，亚伯拉罕却仍旧站在主面前。」

〔文理本〕「二人往所多玛、亚伯拉罕尚立于耶和华前、」

〔思高译本〕「三人中有二人转身向索多玛走去；亚巴郎却仍立在上主面前。」

〔牧灵译本〕「他们中的两人转身向索多玛走去，但是亚伯郎仍站在雅威面前。」

### 【创十八 23】

〔和合本〕「亚伯拉罕近前来，说：『无论善恶，你都要剿灭吗？』」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕走近前去，说：『你真地要将义人同恶人一齐扫灭么？』」

〔新译本〕「亚伯拉罕上前说：“你真的要把义人和恶人一同除灭吗？”

〔现代译本〕「亚伯拉罕上前，对上主说：“你真的要把无辜者跟有罪的人一起消灭吗？”



〔当代译本〕「亚伯拉罕上前对主说：“你真的要把义人和恶人一同毁灭吗？”」

〔文理本〕「进曰、善者恶者、尔岂并灭之乎、」

〔思高译本〕「亚巴郎近前来说：「你真要将义人同恶人一起消灭吗？」」

〔牧灵译本〕「亚伯郎走上前说：“你真的要让义人和恶人一同毁掉吗？”」

### 【创十八 24】

〔和合本〕「假若那城里有五十个义人，你还剿灭那地方吗？不为城里这五十个义人饶恕其中的人吗？」

〔吕振中译〕「万一城中有五十个义人呢，你还真地要扫灭，也不为了其中五十个义人的缘故而饶了那地方么？」

〔新译本〕「假如城中有五十个义人，你还真的要除灭那地方，不为城里的五十个义人而赦免那地方吗？」

〔现代译本〕「如果城里有五十个无辜的人，你还要消灭全城吗？或是为了救这五十个人而饶恕这城？」

〔当代译本〕「假如城中有五十个正直的人，你还要毁灭那城吗？你会不会为了这五十个正直的人的缘故而手下留情呢？」

〔文理本〕「假令邑中有五十义人、亦必翦灭乎、不缘其五十义人、而悉赦宥乎、」

〔思高译本〕「假如城中有五十个义人，你还要消灭吗？不为其中的那五十个义人，赦免那地方吗？」

〔牧灵译本〕「这城或许还有五十个好人，你真的想毁灭他们吗？你不会因这五十个义人的缘故，而赦免这地方吗？」

### 【创十八 25】

〔和合本〕「将义人与恶人同杀，将义人与恶人一样看待，这断不是你所行的。审判全地的主岂不行公义吗？」」

〔吕振中译〕「将义人同恶人一齐杀死，你这样作么！绝对不然！让义人像恶人一样么！绝对不然！审判全地的主、难道不行公义么？」」

〔新译本〕「你绝不会作这样的事：把义人与恶人一同杀死，把义人和恶人一样看待，你绝不会这样！审判全地的主，岂可不行公义吗？」」

〔现代译本〕「你一定不会把无辜者跟有罪的人一起杀掉！一定不会！你那样做，无辜者就跟有罪的一起受罚了。一定不会！世界的审判者一定是公正的。」」

〔当代译本〕「你绝对不会用同样的方法来对待正直的人和恶人，把他们一同毁灭的！你是全地的审判者，难道你不秉公行事吗？」」

〔文理本〕「善恶并诛、臧否同待、此断非尔所为、鞠天下者、岂不行义乎、」

〔思高译本〕「你决不能如此行事，将义人同恶人一并诛灭；将义人如恶人一样看待，你决不能！审判全地的主，岂能不行公义？」」

〔**牧灵译本**〕「你不能让好人和坏人一同毁灭，你也不能让坏人和好人一起受罚。你不能做那样的事！审判大地的天主一定是公正的！」」

### 【创十八 26】

〔**和合本**〕「耶和華說：『我若在所多瑪城里見有五十個義人，我就為他們的緣故，饒恕那地方的眾人。』」

〔**呂振中譯**〕「永恒主說：『我若在所多瑪城中見有五十個義人，我就要因他們的緣故而饒了那全地方。』」

〔**新譯本**〕「耶和華說：“我若在所多瑪城中找到五十個義人，我就因他們的緣故，赦免那地方所有的人。”」

〔**現代譯本**〕「上主回答：「如果我在所多瑪找到五十個無辜的人，我就為了他們饒恕整個城。」」

〔**當代譯本**〕「主回答說：“倘若我在所多瑪城中找得五十個正直的人，我就要因他們的緣故放過整座城。”」

〔**文理本**〕「耶和華曰、所多瑪邑、設有五十義人、我必緣此、赦其一方、」

〔**思高譯本**〕「上主答說：「假如我在索多瑪城中找出了五十個義人，為了他們我要赦免整個地方。」」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說：“如果我在索多瑪找到五十個好人，我會因着他們而赦免整個城。”」

### 【创十八 27】

〔**和合本**〕「亞伯拉罕說：『我雖然是灰塵，還敢對主說話。』」

〔**呂振中譯**〕「亞伯拉罕回答說：『我雖是塵土爐灰，還敢對主說話。』」

〔**新譯本**〕「亞伯拉罕回答，說：“我雖然是灰塵，還大胆地對我主說話。”」

〔**現代譯本**〕「亞伯拉罕又說：「我的主啊！我只是一个微不足道的凡人，求你容我大胆向你请求。」」

〔**當代譯本**〕「亞伯拉罕說：“主啊！虽然我渺小卑微，但我也要大胆再问一句，」

〔**文理本**〕「亞伯拉罕曰、我雖為灰塵、敢告于主、」

〔**思高譯本**〕「亞巴郎接着說：「」

〔**牧靈譯本**〕「亞伯郎又說：“我知道，我这样对主说话，实在是胆大妄为，我卑微如土！”」

### 【创十八 28】

〔**和合本**〕「假若这五十个义人短了五个，你就因为短了五个毁灭全城吗？」祂说：『我在那里若见有四十五个，也不毁灭那城。』」

〔**呂振中譯**〕「万一五十個義人缺了五個呢，你還要因為缺了五個就毀滅全城麼？」他說：『我若在那里见有四十五个，我也不毁灭那城。』」

〔**新譯本**〕「假如这五十个义人中缺少了五个，你会因为缺少了五个就毁灭全城吗？」他说：“我若在那里找到四十五个，我也不会毁灭那城。”」

〔**現代譯本**〕「也许城里只有四十五个无辜的人，你会因为少了五个而毁灭全城吗？」上主回答：「如果能找到四十五个无辜的人，我也不毁灭这城。」」

**〔当代译本〕**「<sup>8</sup>如果五十个正直的人减少了五个，你会因为缺少了这五个正直的人而毁灭全城吗？」主对他：“假如我能在城里找到四十五个正直的人，我也不会这样做。”」

**〔文理本〕**「假令五十义者缺其五、岂因缺五人、而灭此一邑乎、曰、设有四十五人、则亦弗灭、」

**〔思高译本〕**「我虽只是尘埃灰土，胆敢再对我主说：假如五十个义人中少了五个怎样？你就为了少五个而毁灭全城吗？」他答说：「假如我在那里找到四十五个，我不毁灭。」」

**〔牧灵译本〕**「假如还差五个才能凑成五十个义人，你会因为少了这五个而毁灭这城吗？」雅威回答：“如果我找到四十五个义人，我也不会毁灭这城。”」

### 【创十八 29】

**〔和合本〕**「亚伯拉罕又对他说：『假若在那里见有四十个怎么样呢？』祂说：『为这四十个的缘故，我也不做这事。』」

**〔吕振中译〕**「亚伯拉罕又对他说：『万一在那里只见有四十个呢？』他说：『因这四十个的缘故，我也不这样作。』」

**〔新译本〕**「亚伯拉罕再问他说：“假如在那里找到四十个呢？”他回答：“我因这四十个的缘故，也不这样作。”」

**〔现代译本〕**「亚伯拉罕又说：「假使只有四十个人呢？」他回答：「要是能找到四十个，我也不毁灭这城。」」

**〔当代译本〕**「亚伯拉罕又对祂说：“如果那里有四十个这样的人呢？”主说：“为了这四十个正直的人的缘故，我不会毁灭这城。”」

**〔文理本〕**「曰、设有四十人、则何如、曰、缘四十人、吾亦弗行是、」

**〔思高译本〕**「亚巴郎再向他进言说：「假如在那里找到四十个怎样？」他答说：「为了这四十个我也不做这事。」」

**〔牧灵译本〕**「亚伯郎又对他说：“如果只有四十个义人呢？”雅威回答：“为了这四十个义人，我不会毁灭这城。”」

### 【创十八 30】

**〔和合本〕**「亚伯拉罕说：『求主不要动怒，容我说，假若在那里见有三十个怎么样呢？』祂说：『我在那里若见有三十个，我也不做这事。』」

**〔吕振中译〕**「亚伯拉罕说：『求主不要发怒，容我再说一句：『假使在那里只见有三十个呢？』』他说：『我若在那里见有三十个，我也不这样作。』」

**〔新译本〕**「亚伯拉罕说：“请我主不要动怒，容我再问：‘假如在那里找到三十个呢？’”他回答：“我若在那里找到三十个，也不这样作。”」

**〔现代译本〕**「亚伯拉罕说：「我的主啊！求你不要生气，我要继续求你。假使只有三十个呢？」他回答：「要是能找到三十个，我也不毁灭这城。」」

**〔当代译本〕**「亚伯拉罕又说：“求主不要发怒，容许我再说，如果那里只有三十个正直的人呢？”」

祂说：“如果有三十个，我也不会这样做。”」

〔文理本〕「曰、愿主毋怒、容我言之、假令三十人、则何如、曰、有三十人、亦弗行是、」

〔思高译本〕「亚巴郎说：「求我主且勿动怒，容我再进一言：假如在那里找到三十个怎样？」他答说：「假如在那里我找到三十个，我也不做这事。」」

〔牧灵译本〕「亚伯郎又继续说：“愿我的主不要生气，让我再跟你说。如果城里只有三十个义人呢？”雅威回答：“如果我在这里找到三十个义人，我也不会毁灭这城。”」

### 【创十八 31】

〔和合本〕「亚伯拉罕说：『我还敢对主说话，假若在那里见有二十个怎么样呢？』祂说：『为这二十个的缘故，我也不毁灭那城。』」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕说：『我还敢对主说一句：假使在那里只见有二十个呢？』他说：『因这二十个的缘故，我也不毁灭。』」

〔新译本〕「亚伯拉罕说：“我再大胆地对我主说，假如在那里找到二十个呢？”他回答：“我因这二十个的缘故，也不毁灭那城。”」

〔现代译本〕「亚伯拉罕说：「我的主啊！请你容我大胆地继续求你。假使只找到二十个呢？」他回答：「要是能找到二十个，我也不毁灭这城。」」

〔当代译本〕「伯拉罕说：“我大胆再问，如果那里只有二十个又怎样？”主说：“为了那二十个人的缘故，我也不会毁灭那城。”」

〔文理本〕「曰、敢告于主、假令二十人、则何如、曰、缘二十人、我亦不灭、」

〔思高译本〕「亚巴郎说：「我再放胆对我主进一言：假如在那里找到二十个怎样？」他答说：「为了这二十个，我也不毁灭。」」

〔牧灵译本〕「亚伯郎接着又说：“现在我非常大胆地对我主说，如果只能找到二十个义人呢？”雅威说：“为了这二十个义人，我也不毁灭这城。”」

### 【创十八 32】

〔和合本〕「亚伯拉罕说：『求主不要动怒，我再说这一次，假若在那里见有十个呢？』祂说：『为这十个的缘故，我也不毁灭那城。』」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕说：『求主不要发怒，容我再说一句：就只这一次：万一在那里只见有十个呢？』他说：『因这十个的缘故，我也不毁灭。』」

〔新译本〕「亚伯拉罕说：“请我主不要动怒，容我问这最后的一次，假如在那里找到十个呢？”他回答：“我因这十个的缘故，也不毁灭那城。”」

〔现代译本〕「最后，亚伯拉罕说：「我的主啊！请你不要生气，容我再求一次！如果只找到十个呢？」他回答：「即使只有十个，我也不毁灭这城。」」

〔当代译本〕「亚伯拉罕又说：“求主不要发怒，让我问最后一次，假如有十个呢？”主说：“为了这十个人的缘故，我也不会施行毁灭。”」

〔文理本〕「曰、愿主毋怒、容我言之、惟此一次、假令十人、则何如、曰、缘十人、吾亦弗灭、」

〔思高译本〕「亚巴郎求：「求我主且勿动怒，容我最后一次进言：假如在那里找到十个怎样？」他回答说：「为了这十个我也不毁灭。」」

〔牧灵译本〕「但是亚伯郎坚持说：“愿我的主不要动怒，请让我再说一次。如果只能找到十个义人你怎么办呢？”雅威回答：“仅为了这十个义人，我也不会毁灭索多玛。”」

### 【创十八 33】

〔和合本〕「耶和华与亚伯拉罕说完了话就走了；亚伯拉罕也回到自己的地方去了。」

〔吕振中译〕「永恒主与亚伯拉罕说完了话就走了；亚伯拉罕也回自己地方去了。」

〔新译本〕「耶和华与亚伯拉罕说完了话，就走了；亚伯拉罕也回到自己的地方去了。」

〔现代译本〕「上主跟亚伯拉罕说完话就走了；亚伯拉罕也回家去了。」

〔当代译本〕「主跟亚伯拉罕说完了便离开了。亚伯拉罕也回家去了。」

〔文理本〕「耶和华言竟而往、亚伯拉罕乃归、」

〔思高译本〕「上主向亚巴郎说完话就走了；亚巴郎也回家去了。」

〔牧灵译本〕「雅威对亚伯郎说完，便离开了。亚伯郎就回家了。」